

ANCORA

POESIE

Di Nicola GLIOSCA

Na-našu, parlata di Acquaviva Collecroce (*Kruč*)

Copyright: Nicola Gliosca 2008

Ho dato questo titolo a questa raccolta di poesie, perché al momento in cui gliel'ho dato non ne avevo uno migliore. Non mi è venuto in mente che questo e allora ho pensato, ancora e sempre poesie. Come a dire ancora e sempre libertà.

Kruč 13 luglio 2004

P.S. Agli eventuali futuri lettori dico che ogni riferimento a fatti o a persone, se ce ne fossero, sono puramente casuali, essendo esse il frutto esclusivo della fantasia dell'autore.

Ringrazio il prof. Walter Breu e la dott.ssa Gemma Piscicelli che hanno avuto la pazienza di leggerle e correggerle, quando furono scritte.

Mor

Ka jesa sam ta jiskam,
ti jesi sfedni,
ti ma ne ostavaš maj.
Ta grem nakj,
hodim kurta teb,
a ti kjikjarijaš semaj,
ferma, palaka, mrmiš,
ma mučan ne ostavaš maj,
ti numiš mučat,
ti umiš sama
govorat s mome srcom,
aje ka ti jesi mor.

Il mare

Quando sono solo ti cerco,
tu ci sei sempre,
tu non mi lasci mai.
Vengo a trovarti,
cammino vicino a te,
e tu chiacchieri sempre,
forte, piano, mormori,
ma in silenzio non rimani mai,
tu non sai tacere,
tu sai solo
parlare col mio cuore,
perché tu sei il mare.

Sama za mena

Ja bi tija bit
na piljuh,
za ta uhitit
a za ta ponit s menom
zgora jene mundanje,
utra nu njizdu do žita.
Pa bi tija sa napit
di tvoja funda,
a vaset muhu
s tvojom vodom,
za vit si mi čini
prokj žeđu.
Pa bi tija slušat
kaka mučiš smijuč
a kaka sa smijaš mučana
sama za mena.

Solo per me

Io vorrei essere
un falco,
per prenderti
e portarti con me
sopra una montagna,
dentro un nido di grano.
Poi vorrei bere
alla tua fonte,
e ubriacarmi
con la tua acqua,
per vedere se mi fa
passare la sete.
Poi vorrei ascoltare
come taci sorridendo
e come sorridi in silenzio,
solo per me.

Mi greda za sa krivit

Mi greda za sa krivit
kada sa vračam u Burgu
a ne nahodam već moje čeljade.

Mi greda za sa krivit
kada putom čujam dica ka
ne govaraju već na-našu.

Mi greda za sa krivit
kada hočam kjkjarijat na-našu
s kime dirom a nijaga nikor.

Saku votu ka sa vračam
di moj grad mi gre
za sa krivit.
Zato mislim za sa ne
vrnit več.
Hočam ka utra moju glavu
ma oštat za sfedni živ
kaka biša jenu votu.

Mi viene da piangere

Mi viene da piangere
quando torno al Borgo
e non trovo più la mia gente.

Mi viene da piangere
quando per strada ascolto i ragazzi che
non parlano più na-našu.

Mi viene da piangere
quando voglio chiacchierare in na-našu
con qualcuno e non c'è nessuno.

Ogni volta che torno
al mio paese mi viene
da piangere.
Per questo penso di non
tornare più.
Voglio che nella mia testa
rimanga per sempre vivo
come era una volta.

Vrag

Si bihu vrag
morahu kupit
tvoju dušu.
Kada posediš
dušu do koga,
ova je tvoja
za sfedni
a ti moraš
čit s njom
ono ka hoš.
Ma ja nisa vrag
a tvoja duša
ča bit d'onoga
ka hoš ti.

Il diavolo

Se fossi il diavolo
potrei comprare
la tua anima.
Quando possiedi
l'anima di qualcuno,
questa è tua
per sempre
e tu puoi
fare con essa
quello che vuoi.
Ma io non sono il diavolo
e la tua anima
sarà di colui
che vuoi tu.

Lažnjiv

Kada puše kurina,
mi greda san.
Spijam do obdan
a snijan do teba bonoču.
Kada sa budim,
sa domislam,
ka oni san
ka sa čija
je lažnjiv.

Bugiardo

Quando soffia lo scirocco
mi viene sonno.
Dormo di giorno
e sogno di te di notte.
Quando mi sveglio,
mi accorgo,
che quel sogno
che ho fatto
è bugiardo.

Dvi duše

Dvi duše
ka sa jiskahu
su sa nal.
Sama ka sa
ka su sa nal
ne moraju
stat skupa.
Nikor neče.

Due anime

Due anime
che si cercavano
si sono trovate.
Solo che ora
che si sono trovate
non possono
stare insieme.
Nessuno vuole.

Lagahan

Korko stvari mislahu
za ti reč kada
sa vidahma.
Pa kada bihma skupa,
zabahu tuna,
nimahu več riče,
moždane ne mislahu več,
glava spič.
Mi baštaša stat
na mala s tebom,
za sa čut,
lagahan
kana vitar.

Leggero

Quante cose pensavo
di dirti quando
ci vedevamo.
Poi quando eravamo insieme,
dimenticavo tutto,
non avevo più parole,
il cervello non pensava più,
la testa vuota.
Mi bastava stare
un po' con te,
per sentirmi,
leggero
come il vento.

Hot vijuč

Kana moje stare čeljade,
ka gredahu sima aš tama
nazaovac,
ja grem vijuč.
Sfud di grem
sundza, misačin,
zvizde ma gledaju,
a para ka mi govaraju
aje greš vijuč,
mi ta vidima
sfud di jesi.
Ja mislim za reč:
sama naka
moja duša
ča sa omuknit,
ma negovoram.

Andare vagabondando

Come i miei antenati,
che andavano di qua e di là
dietro le pecore,
Io vado in giro senza meta.
Ovunque dove vado
il sole, la luna,
le stelle mi guardano,
e pare che mi dicono:
perché vai in giro senza meta
noi ti vediamo
ovunque dove sei.
Io penso di dire:
solo così
la mia anima
potrà azzittirsi,
ma non lo dico.

Crikve Bogena

Kada hočam
pokj u crikvu
za stat
na mala
veča kurta Boga,
mi draga veča pokj
di su crikve
ka je čija On,
ne di su one
ka su čil ljuda.
Crikve Bogena
sa zovu:
mora,
neba,
brda,
dubrave,
rike.

Le chiese di Dio

Quando voglio
andare in chiesa
per stare
un po'
più vicino a Dio,
mi piace andare di più
nelle chiese
che ha fatto Lui
piuttosto che in quelle
che hanno fatto gli uomini.
Le chiese di Dio
si chiamano:
mari,
cielo,
colline,
boschi,
fiumi.

Zabit

Kada hočaš
zabit koga,
do bonoču
nimaš snit.
Palaka, palaka,
kada ne snijaš več,
zabiš tuna ono
ka hoš zabit.

Dimenticare

Quando vuoi
dimenticare qualcuno,
di notte
non devi sognare.
Piano, piano,
quando non sogni più,
dimentichi tutto quello
che vuoi dimenticare

Črčak

Hodahu s bičikletom
a sa vidija
na črčak mrtvi
jizbane puta.
Koja magina
je ga zgazla.
Je umbra
za jizist
štokodi.
Nija gleda.

La gazza

Camminavo in bicicletta
e ho visto
una gazza morta
a fianco la strada.
Qualche macchina
l' ha travolta.
E' morta
per mangiare
qualcosa.
Non ha guardato.

Mi draga

Mi je draga ta slušat
kada mi govoraš do teba.
Mi je draga ta slušat
kada mi povidaš tvoje sana.
Mi je draga ta slušat
kada mi ne govoraš nišča.
Ta slušam,
pur si ono ka čujam
je sama tvoja vuča,
mi draga.

Mi piace

Mi piace ascoltarti
quando mi parli di te.
Mi piace ascoltarti
quando mi racconti i tuoi sogni.
Mi piace ascoltarti
quando non mi dici niente.
Ti ascolto,
anche se quello che sento
è solo la tua voce,
mi piace.

Aje jesma sama

Siduč di džardin
slušam noču,
kada muču skakavaca.
Gledam zvizde
a mislim,
kaka jesa sam,
kaka jesu sama ljuda,
kaka jesi sama ti, d'ove ure,
zgubjana s očiji za gledat
a za pitat zvizde:
aje jesma sama?

Perché siamo soli

Seduto in giardino
ascolto la notte,
quando tacciono i grilli.
Guardo le stelle
e penso,
come sono solo,
come sono soli gli uomini,
come sei sola tu, a quest'ora,
perduta con gli occhi per guardare
e chiedere alle stelle:
perché siamo soli?

Aje ticaš?

Aje ticaš
si ti numiš ticat?
Aje kajaš
si ti nisi na mambarun?
Aje hitaš kondza
si ti nisi ribar?
Aje hoš čit
ono ka numiš?
Ti umiš gledat aš čekat.
Čekaj ko ča ta
ponit s njime
vijuč po zvizdi.

Perché sobilli?

Perché sobilli
se tu non sai sobillare?
Perché tessi
se tu non sei un ragno?
Perché butti il filo
se tu non sei un pescatore?
Perché vuoi fare
quello che non sai fare?
Tu sai guardare e aspettare.
Aspetta chi ti
porterà con se
a vagabondare tra le stelle.

Si bihu vitar

Si bihu vitar
morahu sašalit
s tvomi vlasi,
morahu ta bažit sfud,
morahu ta ponit s menom
utra moje sana,
za sa zgubit skupa,
utra na mor do zvizdi.

Se fossi il vento

Se fossi il vento
potrei giocare
coi tuoi capelli,
potrei baciarti ovunque,
potrei portarti con me
dentro i miei sogni,
per perderci insieme,
in un mare di stelle.

Siduč kurta teba

Siduč kurta teba,
sa vidiija na vlas bili
ustri onihi crnihi,
nomo ga tinjit,
mi čini mislit:
na misačin do srebe.

Siduč kurta teba,
sa vidiija nike pekje
di tvoj obraz,
nomo hi pokrit,
mi činu mislit:
zvizde na nebu.

Siduč kurta teba,
sa vidiija tvoje oča
sendza koluri,
nomo hi tinjit,
mi činu mislit:
oča do mačke
kada sfitlu do bonoču.

Seduto vicino a te

Seduto vicino a te
ho visto un capello bianco
in mezzo a quelli neri,
non tingerlo,
mi fa pensare:
una luna d'argento.

Seduto vicino a te,
ho visto alcune macchie
sul tuo viso,
non coprirle,
mi fanno pensare:
le stelle in cielo.

Seduto vicino a te,
ho visto i tuoi occhi
senza trucco,
non tingerli,
mi fanno pensare:
gli occhi di gatta
quando splendono di notte.

Gledama

Siduč u hlad
zdola dubata
lejim na libar.
Ti prohodaš
zgoru za sa čit
gledat.
Kada ta gledam
činiš skuzu
ka me ne vidiš.
Mi greda za sa smijat
si mislim,
ka saka drugo mala
ti čaš prokj jopa
zdolu,
za sa čit gledat
još do mena.

Guardami

Seduto all'ombra
sotto l'albero
leggo un libro.
Tu passi
in su per farti
guardare.
Quando ti guardo
fai finta
di non vedermi.
Mi viene da ridere
se penso,
che fra un po'
tu passerai di nuovo
in giù,
per farti guardare
ancora da me.

Rika aš mor

Sa poša gledat mista
di rika sa hita u mor.
Voda slaka aš
voda slana ka sa
smišaju.
Kaka riviva u mor
voda do rike
sa bristri.
So, ju čisti,
a ova duvendiva
modrasta kana neba,
fina ka mor aš neba
jimaju štisi kolur.
Pur mi, mama čit
nu stvaru do tihi,
mama sa smišat
za.....

Il fiume e il mare

Sono andato a guardare il luogo
dove il fiume finisce in mare.
L'acqua dolce e
l'acqua salata che si
mischiano.
Come arriva in mare
l'acqua del fiume
si schiarisce.
Il sale, la pulisce,
e questa diventa
blu come il cielo,
fino a quando mare e cielo
hanno lo stesso colore.
Anche noi, dobbiamo fare
qualcosa del genere,
dobbiamo mischiarci
per.....

Rika

Sinoč sa teka
za po slušat
riku.
Sa sija
krajam njega
a sa sluša
tuna ono
ka mi povidaša.
Je mi govora do teba,
d'ono ka misliš,
d'ono ka jesi,
d'ono ka bi tila bit,
d'ono ka snijaš.
Kada stojahu
za si ga pokj
je mi reka
mučana, mučana,
za sa ne čit čut,
vi dva jesta čuda naduga
jena do drugoga za.....

Il fiume

Ieri sera ho corso
per andare a sentire
il fiume.
Mi sono seduto
vicino ad esso
e ho ascoltato
tutto quello
che mi raccontava.
Mi ha parlato di te,
di quello che pensi,
di quello che sei,
di quello che vorresti essere,
di quello che sogni.
Quando stavo
per andarmene
mi ha detto
piano, piano,
per non farsi sentire,
voi due siete troppo lontani
uno dall'altra per.....

Sama ja aš ti

Homa sa zgubit skupa
utra nu njivu do žita.

Homa sa zgubit skupa
ustri mora.

Homa sa zgubit skupa
po snigu.

Homa sa zgubit skupa
ustri trave velke.

Homa sa zgubit skupa
di ti hoš.

Dikodi mama sa pur nakj
za moč stat skupa za sfedni,
sama ja aš ti.

Solo io e te

Perdiamoci insieme
in un campo di grano.

Perdiamoci insieme,
in mezzo al mare.

Perdiamoci insieme
in mezzo alla neve.

Perdiamoci insieme
in mezzo all'erba alta.

Perdiamoci insieme,
dove vuoi tu.

Da qualche parte dobbiamo pur trovarci
per poter stare insieme per sempre,
solo io e te.

Mang jenu riću

Utra vodu do mora
gledam sundza
ka sa sperkijva
a si ga gre.
Mislím teba
kada sa sperkjivaša
di misačín
a si si ga pola
sendza reč
mang jenu riču.

Nemmeno una parola

Dentro l'acqua del mare
guardo il sole
che si specchia
e se ne va.
Penso a te
quando ti specchiavi
nella luna
e te ne sei andata
senza dire
neanche una parola.

Kavaluna

Gledam ovi mor
a sa čujam
kana ove kavaluna.
Bižu gor aš dol
prije za umbrit
zgora rine.
Naka čini
moj srca
kada ta mislim.

Onde

Guardo questo mare
e mi sento
come queste onde.
Corrono su e giù
prima di morire
sulla spiaggia.
Così fa
il mio cuore
quando ti penso.